

Sweeter than roses



B-tutkintokonsertti

Satamakadun salissa 19.4.2021 klo 13.30

Tuiki Järvensivu, sopraano

Ohjelma

Joseph Bodin de Boismortier (1689-1755)	Air
Henry Purcell (1659-1695)	Sweeter than roses
Edvard Grieg (1843-1907)	Die verschwiegene Nachtigall
Giuseppe Verdi (1813-1901)	Caro nome
Kaija Saariaho (1952-)	Iltarukous
Anton Webern (1883-1945)	Der Tag ist vergangen
trad. arr. Estelle Liebling (1880-1970)	Matus moja, matus
Jean Sibelius (1865-1957)	Norden
Clara Schumann (1819-1896)	Oh weh des scheidens das er tat
Johann Strauss (1825-1899)	Mein herr Marquis

Muusikot:

Hanna-Leena Savolainen, piano
Maria Ikonen, viulu
Taina Raittila, sello

Air, kantaatista l'Hiver

(tekstin tekijästä ei tietoa)

Quelle aimable feste!
Comus, qui l'apprête,
ouvre ses tresors.
Bachus, l'assaisonne,
et l'Amour couronne
nos charmans transports.

Pour quoy s'en deffendre;
L'Amant le plus tendre
est le plus heureux.
Mars, quitte les armes
Pour gouter les charmes
des coeurs amoureux.

Sweeter than roses, näytelmästä Pausanias, The Betrayer of His Country Richard Norton (1666-1732)

Sweeter than roses,
Or cool evening breeze,
On a warm flow'ry shore,
Was the dear kiss,
First trembling made me freeze,
Then shot like fire all o'er.

What magic has victorious love!
For all I touch or see,
Since that dear kiss,
I hourly prove,
All is love to me.

suom. Tuiki Järvensivu

Mikä herttainen juhla!
Comus, joka viimeistelee sen,
avaa aarteensa.
Bachus maustaa sitä
ja rakkaus kruunaa
meidän matkamme.

Miksi sen kieltäisin;
hellin rakastaja
on onnellisin.
Mars, luovu aseista,
jotta voit maistaa
rakastettavien sydänten hurmaa.

Suloisempaa kuin ruusut suom. Tuiki Järvensivu

Suloisempaa kuin ruusut,
Tai öinen tuulenvire
Lämpimällä kukkarannalla,
Oli rakkaan suudelma,
Ensi kosketus toi kylmät väreet,
Sitten ampui kuin tulta kaikkialle.

Mikä taika onkaan voitokkaassa rakkaudessa!
Kaikki mihin kosken tai katson,
Tuon suudelman jälkeen,
Vakuutan kunniasanalla,
Minulle kaikki on rakkautta!

Die verschwiegene Nachtigall

Walther von der Vogelweide (1170-1230)

Unter den Linden, an der Heide,
wo ich mit meinem Trauten saß,
da mögt ihr finden,
wie wir beide die Blumen brachen
und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall,
Tandaradei!
Sang im Tal die Nachtigall.

Ich kam gegangen zu der Aue,
mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen als hehre Fraue,
dass ich noch immer selig bin.
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so rot!

Wie ich da ruhte,
wüßt es einer,
behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute herzte,
keiner erfahre das, als er und ich
und ein kleines Vögelein,
Tandaradei!
Das wird wohl verschwiegen sein.

Satakieli

suom. Juhani Koivisto

Lehmusten alla nummella,
missä rakkaani kanssa istuin,
siellä voitte löytää paikan
jossa allamme painuivat
kukat ja ruoho.
Metsässä suloisella äänellä
Tandaradei!
Lauloi satakieli.

Tulin kävellen niitylle,
rakkaani oli saapunut sinne edeltä.
Minut vastaanotettiin kuin hieno nainen,
niin että olen edelleen autuas.
Tarjosiko hän minulle myös suudelmia?
Tandaradei!
Katsokaa miten punainen on suuni!

Miten siinä lepäsin,
jos sen joku tietäisi,
Luoja, olisin häpeissäni.
Miten minua rakas syleili,
sen tietävät vain hän ja minä -
ja pieni lintu,
Tandaradei!
Se varmasti vaikenee.

Caro nome, Gildan aaria oopperasta

Rigoletto

Francesco Maria Piave (1810-1876)

Gualtier Maldè... nome di lui s'è amato,
Ti scolpisci nel core innamorato!

Caro nome che il mio cor
Festi primo palpitar,
Le delizie dell'amor
Mi dei sempre rammentar!

Col pensier il mio desir
A te sempre volerà,
E fin l'ultimo mio sospir,
Caro nome, tuo sarà.

suom. Tuiki Järvensivu

Gualtier Maldè... hänen nimensä rakas,
veistää tiensä rakastuneeseen sydämeeni!

Rakas nimi, joka minun sydämeni
sai ensi kertaa pamppailemaan,
nautinnoista rakkauden
muistuta minua aina!

Ajatuksissani kaipuuni
lentää luoksesi jatkuvasti,
ja viimeinen henkäykseni,
rakas nimi, olkoon sinun.

Iltarukous

Eino Leino (1878-1926)

Unta, unta, unta,
Syvää uinumaan.

Lunta, lunta, lunta,
Päälle mustan maan.

Yössä, yössä, yössä,
Öiset linnut lentää.

Työssä, työssä, työssä,
Lepää tuskat sentään.

Lennä, lennä, lennä,
aatos inehmon!

Mennä, mennä, mennä,
Aika maata on.

Der Tag ist vergangen, op. 12/1
(*folkslied*)

Der Tag ist vergangen,
die Nacht ist schon hier,
gute Nacht, o Maria,
bleib ewig bei mir.

Der Tag ist vergangen,
die Nacht kommt herzu,
gib auch den verstorbenen
die ewige Ruh.

Matus moja, matus
(*trad.*)

Matus moja, matus,
Wydaj mnie za Jasia.
Spodobały mi się
Kóleczka u pasa,
Oj dana.

Kóleczka u pasa,
I sukmana jego.
O moja matusiu,
Wydaj mnie za niego!
Oj dana.

Kóleczka u pasa
I buty galowe.
O moja matusiu,
Daj mu mnie za żonę
Oj dana.

Päivä on mennyt
suom. Tuiki Järvensivu

Päivä on mennyt,
yö on pian täällä,
hyvää yötä, oi Maria,
pysy ikuisesti vierelläni.

Päivä on mennyt,
yö on tulossa tänne,
anna myös kuolleille
ikuinen rauha.

Äiti kiltti
suom. Tuiki Järvensivu

Äiti kiltti,
Päästä minut naimisiin Jaskan kanssa.
Pidin koristerenkaista
hänen vyötäröllään,
Oi dana.

Renkaista vyötäröllään
ja hänen ruskeasta takistaan.
Voi äiti kiltti,
Anna minut hänelle!
Oi dana.

Renkaista vyörätöllään
ja gaalakengistä.
Voi äiti kiltti,
Anna minut hänelle vaimoksi!
Oi dana.

Norden

Johan Ludvig Runeberg (1804-1877)

Löfven de falla, sjöarna frysa.
Flyttande svaner,
seglen, seglen, o seglen
sorgsna till södern,
söken dess nödspis,
längtande åter; plöjen dess sjöar,
saknande våra.

Då skall ett öga
se er från palmens skugga och tala:
"Tynande svanar,
hvilken förtrollning hvilar på norden?
Den, som från södern längtar,
hans längtan söker en himmel."

Oh weh des scheidens das er tat

Friedrich Rückert (1788-1866)

Oh weh des Scheidens, das er tat,
Da er mich ließ im Sehnen!
Oh weh des Bittens, wie er bat,
Des weinens seiner Tränen!

Er sprach zu mir: Dein Trauern laß!
Und schied doch selbst in Schmerzen.
Von seinen Tränen ward ich naß,
Daß kühl mir's ward im Herzen.

Pohjola

suom. Lotta Emmanuëlsson

Putoavat lehdet, jäätyvät järvet.
Te muuttavat joutsenet,
purjehtikaa, oi purjehtikaa
murheisina etelään,
etsien ravintoa,
kaivaten takaisin; auratkaa etelän järviä,
tänne ikävöiden!

Silloin katsoo teitä
silmä palmun varjosta sanoen:
"Voipuneet joutsenet,
mikä on pohjolan lumo?
Se joka sinne ikävöi,
sen kaipuu taivasta etsii."

Voi eron kipua

suom. Tuiki Järvensivu

Voi eron kipua, minkä hän teki,
Kun hän jätti minut kaipaamaan!
Voi pyytämisen kipua, kun hän pyysi,
Vaikeroiden kyynelistään!

Hän puhui minulle: Anna surusi olla!
Ja erosi itse tuskassa.
Olin hänen kyynelistään niin märkä,
Että minulle tuli sydämessä kylmä.

Mein Herr Marquis, Adelen aaria
operetista Lepakko

Carl Haffner (1804-1876)

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie
Sollt' besser das verstehn,
Darum rate ich, ja genauer sich
Die Leute anzusehn!
Die Hand ist doch wohl gar zu fein, ah,
Dies Füsschen, so zierlich und klein, ah,
Die Sprache, die ich führe,
die Taille, die Turnüre,
Der gleichen finden Sie bei einer Zofe nie!
Gestehen müssen Sie fürwahr,
Sehr komisch dieser Irrtum war!

Ja, sehr komisch, hahaha,
ist die Sache, hahaha,
Drum verzeihen Sie, hahaha
wenn ich lache, hahaha,
Sehr komisch, Herr Marquis,
sind Sie!

Mit dem Profil im griech'schem Stil
Beschenke mich Natur.
Wenn nicht dies Gesicht
schon genügend spricht,
So sehn Sie die Figur!

Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ah,
Sich diese Toilette nur an, ah,
Es scheint mir wohl, die Liebe
macht Ihre Augen trübe.
Der schönen Zofe Bild
hat ganz Ihr Herz erfüllt!
Nun sehen Sie sie überall,
Sehr komisch ist fürwahr der Fall!

Rakkahin markiisi

suom. Tuiki Järvensivu

Rakkahin markiisi, teidän kaltaisenne miehen
tulisi ymmärtää nämä asiat paremmin,
Siksi neuvonkin, että tarkemmin
katsoisitte ihmisiin!
Tämä käteni on aivan liian hieno, ah
Tämä pikku jalkani niin herkkä ja siro, ah,
Entäs kieli, jota puhun,
vyötärö, turnyyri?
Et koskaan löytäisi piiasta samaa tyyliä!
Myöntäkää siis tämä,
erehdyksenne oli kerrassaan viihdyttävä!

Kyllä, erittäin koominen, hahaha,
on tämä erehdys, hahaha,
antakaa anteeksi, hahaha,
kun nyt nauran, hahaha,
miten hullunkurinen olettekaan,
herra Markiisi!

Tämän profiilin, kreikkalaisen tyylin
luonto minulle lahjoitti,
Jos nämä kasvot
eivät sitä teille kerro,
niin kääntäkää katseenne vartaloon!

Lorgnettinne läpi tiiraillkaa, ah,
tätä asukokonaisuutta vaikuttavaa, ah,
minusta näyttää kuin rakkaus
olisi silmänne sumentanut,
Kauniin piian kuva on
koko sydämenne huumannut!
Nyt näette kokonaisuuden,
tapaus on todella koominen!